

Секция «Лингвистика: Современные лингвистические исследования: фонетика,
грамматика, лексика»

Изоморфизм немецкого модального глагола *sollen* в художественном дискурсе

Научный руководитель – Горбачевская Светлана Ивановна

Леонтьева Варвара Андреевна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет
иностранных языков и регионоведения, Кафедра германских языков и культур, Москва,
Россия

E-mail: varvara.leonteva.94@mail.ru

Доклад освещает вопрос изоморфизма глагола *sollen* в системе немецких модальных глаголов на примере произведений современной художественной литературы. Выборка из текстов была проведена с использованием параллельного немецко-русского корпуса в составе Национального корпуса русского языка. Мы ограничили материал исследования художественными текстами, поскольку художественная литература - это важный способ реальной человеческой коммуникации, она передает особенности культуры и языка и представляет в своей совокупности картину мира нации.

Актуальность нашего диссертационного исследования, в рамках которого готовился этот доклад, обусловлена необходимостью уточнения понятия изоморфизма в лингвистике и назревшей потребностью в системном подходе к исследованию изоморфных форм употребления модальных глаголов в немецком языке. В лингвистике отсутствует устоявшийся понятийно-терминологический аппарат, применимый для описания пересекающихся форм глагольного употребления, а термин «изоморфизм» служит для обозначения широкого отношения типа равенства между близкими, но не тождественными структурами и объектами [2, 460]. В.Г. Аракин определяет изоморфизм как «подобие, или параллелизм, отдельных звеньев структуры языка, отдельных микро- или макроструктур, её составляющих» [1, 23]. Анализ примеров употребления глаголов в речи демонстрирует, что это достаточно типично - наряду с имманентной составляющей семантики появляются несвойственные данным глаголам контекстно обусловленные значения. Выбор среди изоморфных форм модальных глаголов и их функционирование зависят не только от словарных значений этих глаголов, но и от контекста - в данном докладе мы раскрываем, какие существуют семантические и прагматические маркеры изоморфизма глагола *sollen*. Исследуемые конструкции могут влиять на референцию временных и видовых значений и участвовать в передаче причинно-следственных отношений [3].

В докладе демонстрируется изоморфизм при выражении таких аспектов модальности как дебитивная (долженствование), алетическая (возможность/невозможность), эпистемическая (очевидность/неочевидность) модальность.

В этом докладе мы фокусируем внимание на глаголе *sollen*, зерном значения которого является внешнее обязательство, долженствование по чьей-то воле. В словарных статьях толковых одноязычных словарей Duden, DWDS, Wahrig, а также в словарных статьях двуязычных немецко-русских словарей мы видим это значение как основное, а также иногда, варьируясь от словаря к словарю, появляется указание на дополнительное значение «иметь возможность», «быть вероятным» или «иметь желание, вызванное чьей-то волей».

Например, обзор значений глагола «*sollen*» из словаря Duden [4]:

- * die Aufforderung, Anweisung, den Auftrag haben, etwas Bestimmtes zu tun;
- * drückt einen Wunsch, eine Absicht, ein Vorhaben aus;

- * drückt Unsicherheit, Zweifel, Ratlosigkeit aus;
- * drückt aus, dass ein bestimmtes Verhalten geboten ist oder gewünscht wird;
- * drückt aus, dass etwas Bestimmtes eigentlich zu erwarten wäre;
- * drückt aus, dass etwas Bestimmtes wünschenswert, richtig, vorteilhaft o. ä. wäre;
- * drückt etwas (von einem früheren Zeitpunkt aus gesehen) in der Zukunft Liegendes durch eine Form der Vergangenheit aus; jemandem beschieden sein;
- * für den Fall, dass;
- * drückt aus, dass der Sprecher sich für die Wahrheit dessen, was er als Nachricht, Information o. Ä. weitergibt, nicht verbürgt;
- * dient in Fragen dem Ausdruck des Zweifels, den der Sprecher an etwas Bestimmtem hegt;
- * tun, machen sollen;
- * sich irgendwohin begeben sollen; irgendwohin gebracht, gelegt usw. werden sollen.

Анализируя примеры из литературных произведений, мы видим, что в реальном употреблении изоморфизм глагола *sollen* и других модальных глаголов шире, чем описано в словарных статьях.

Дебитивная модальность (основное глагольное значение):

Was, meinst du, soll ich tun?

(Siddhartha, H. Hesse)

Изоморфное употребление - алетическая модальность:

Wie sollte ich denn traurig sein?

Wie solltest du da nicht in Not sein?

Was denn soll ich zu Hause [...] tun?

(Siddhartha, H. Hesse)

Изоморфное употребление - эпистемическая модальность:

Nicht einmal Hungertobel braucht davon etwas zu wissen. Der sollte jetzt kommen. Ich hätte eine 'Little-Rose' nötig.

(Der Verdacht, F. Dürrenmatt)

Ich stopfte mir alle erreichbaren Kissen in den Rücken, legte mein wundes Bein hoch, zog das Telefon näher und überlegte, ob ich nicht doch in die Küche gehen, den Eisschrank öffnen und die Kognakflasche herüberholen sollte. (Ansichten eines Clowns, H. Böll)

В докладе будет показан анализ употребления форм глагола *sollen* в тех случаях, когда область выражаемого модального значения пересекается с областями значений других модальных глаголов, и мы постараемся дать возможные объяснения такому изоморфному употреблению исходя из лексического, грамматического и ситуативного контекста.

Источники и литература

- 1) Аракин В.Г. Сравнительная типология английского и русского языков. Учеб. пособие. – 3-е изд. – М.: ФИЗМАТЛИТ, 2005. – 232 с
- 2) Гастев Ю.А. Изоморфизм и гомоморфизм как логико-гносеологические категории: Автореф. дис. канд. филос. наук. - М., 1970. – 135 с
- 3) Горбачевская С.И. Изоморфизм средств выражения субъективной модальности как переводческая проблема // Преподаватель XXI век. Общероссийский журнал о мире образования. 3/ 2012, ч.2, - с.302-306.
- 4) Duden Deutsches Universalwörterbuch/hrsg. u. bearb. vom Wiss. Rat u.d. Mitarb. d. Dudenred. unter Leitung von Günther Drosdowski. -2., völlig neu bearb. u. stark. erw. Aufl. Mannheim; Wien; Zürich: Dudenverl., 1989. S. 487, 992.

- 5) Национальный корпус русского языка, немецко-русский корпус параллельных текстов [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.ruscorpora.ru/search-para-de.html>